

CR 202

Technische Daten Technical Specifications Données Techniques

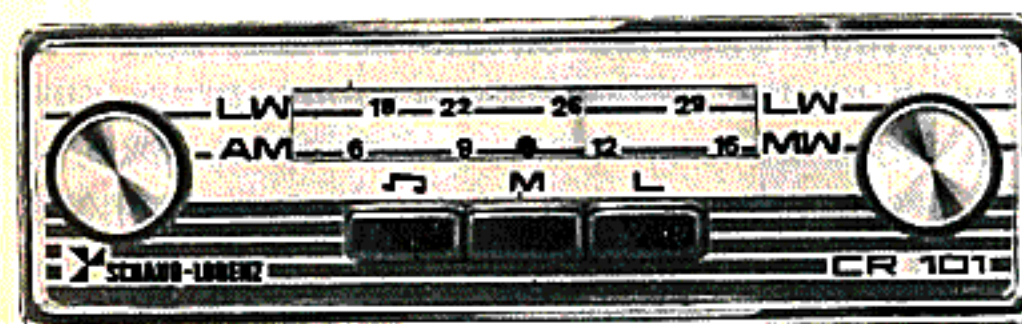
Transistoren / Transistors	10; 2 x AF 138, 2 x AF 137, 2 x BC 108, 2 x AD 148, AF 134, AF 125
Dioden / Diodes	7; 4 x AA 112, AA 119, SEL 1, ZF 4,3
Kreise Circuits Circuits	AM 8; 3 abstimbar d. L 10; 2 abstimbar d. L 8; 3 adjustable with L 10; 2 adjustable with L 8; 3 ajustables avec L 10; 2 ajustables avec L
ZF/IF/FI	AM 460 kHz/Kc/s/Kc FM 10,7 MHz/Mc/s
Ausgangsleistung Output Puissance de sortie	3 W bei 6 V- und 12 Volt Anlagen 3 watts at 6 volts and 12 volts 3 Watts par tension de 6 Volts et 12 Volts
Betriebsspannung Operating voltage Alimentation	6/12 V (auf Plus oder Minus umschaltbar) 6/12 V (switchable to + or -) 6/12 V (commutable sur + ou -)
Wellenbereiche Wave ranges Gammes d'ondes	MW/P.O. 510-1630 kHz/Kc 189-588 m UKW/FM 87-108 MHz/Mc/s 2,77-3,45 m
Skalenlampe Dial lamp Ampoule de cadran	12 Volt 3 Watt 12 volts, 3 watts 12 volts, 3 watts

ANTENNE

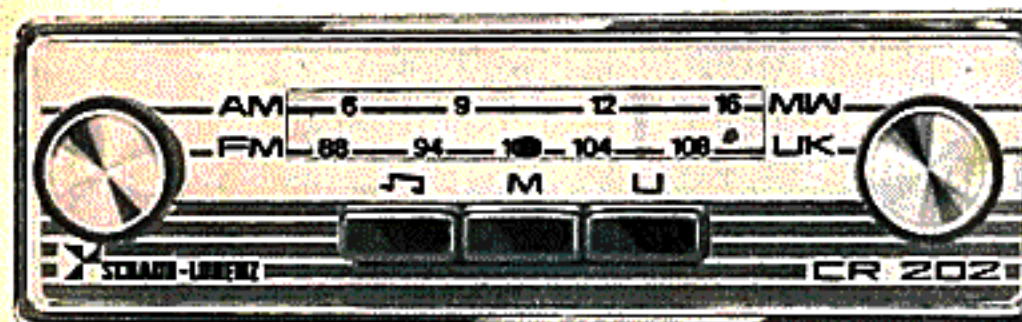
Si par suite d'un accident ou d'autres circonstances l'antenne auto venait à être endommagée, il est nécessaire d'ajuster la nouvelle antenne. Pour cela, déployez-la complètement, enfoncez la touche "M", et accordez sur une station faible, émettant sur env. 1600 kc. Démontez le cadran, la plaque de recouvrement et les boutons, et ajustez maintenant le trimmer avec un tourne-vis, de façon à obtenir la plus forte et plus claire réception possible, sans utiliser le réglage de puissance sonore. Le récepteur vous offrira alors sa réception optimale.

Met dank aan Bjarne Stridsberg

BEDIENUNGSANLEITUNG OPERATING INSTRUCTIONS · MODE D'EMPLOI

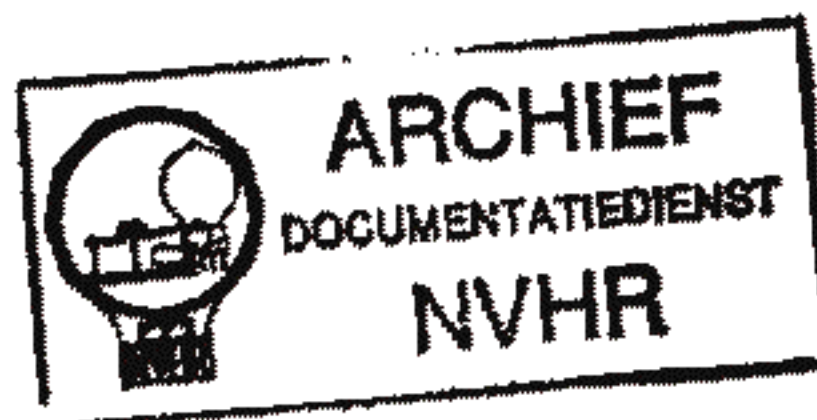


CR 101



CR 202

Ned. Ver. v. Historie v/d Radio



CR 101

Technische Daten Technical Specifications Données Techniques

Transistoren / Transistors	8 = 2 x AF 138, 2 x AF 137, 2 x BC 108, 2 x AD 148
Dioden / Diodes	4 = AA 112, AA 119, SEL 1, ZF 4,3
Kreise Circuits Circuits	AM 8, davon 3 abstimmbare durch Variometer AM 8, of which 3 are tunable by varicometer AM 8, desquels 3 réglables par variomètre
ZF/IF/FI	AM 460 kHz/Kc/s/Kc
Ausgangsleistung Output Puissance de sortie	3 W bei 6 V- und 12 Volt Anlagen 3 watts at 6 volts and 12 volts 3 Watts par tension de 6 Volts et 12 Volts
Betriebsspannung Operating voltage Alimentation	6/12 V (auf Plus oder Minus umschaltbar) 6/12 V (switchable to + or -) 6/12 V (commutable sur + ou -)
Wellenbereiche Wave ranges Gammes d'ondes	LW/G.O. 145- 300 kHz/Kc 1000-2069 m MW/P.O. 510-1630 kHz/Kc 183- 588 m
Skalenlampe Dial lamp Ampoule de cadran	12 Volt 3 Watt 12 volts, 3 watts 12 volts, 3 watts

ANTENNE

Sollte Ihre Autoantenne einmal abbrechen (Unfall usw.) oder durch andere äußere Einflüsse beschädigt werden, so ist nach dem Auswechseln der Antenne ein Neuabgleich erforderlich: Antenne ganz ausziehen und M-Taste drücken. Einen schwachen Sender bei ca. 1600 kHz einstellen und Antennentrimmer (nach Abnehmen der Knöpfe und Skala mit Blende) verdrehen, bis der Sender seine maximale Lautstärke erreicht hat. Der Empfänger ist dann wieder auf seine optimale Empfangsleistung abgestimmt.

ANTENNA

In the event of your car radio antenna breaking off (accident, etc.) or being damaged due to other external causes, a retuning will be necessary after replacing the antenna: Extend the antenna to its full length and press the button "M". Tune in a weak station at approx. 1600 kc/s and, after removing the knobs and dial with escutcheon, adjust the antenna trimmer for maximum output. The receiver is now tuned to the point of optimum reception performance.



SCHAUB-LORENZ



Met dank aan Bjarne Stridsberg

Autoradio-Service

Car Radio Service
Service radios auto

Montage- und Anschlußanleitung
Installation and Wiring Instructions
Instructions de montage et de connexion

Gültig für: Autoempfänger CR 101/202
Applicable to: Car Radios CR 101/202
Valable pour: Récepteur auto CR 101/202

Montage des Empfängers

An der Rückwand des Empfängers ist ein **Universal-Haldebügel (G)** angebracht. Er ist so ausgelegt, daß er die Verwendung aller bisherigen, für die Autoempfänger „Touring Special 303 und 606“ entwickelten Befestigungsteile ermöglicht. Die verschiedenen Haltewinkel werden — wie in der entsprechenden Einbauanleitung ersichtlich —, entweder an der am Haldebügel angeschweißten **Montageschleife (B)**, oder an einem der beiden seitlichen **Befestigungspunkte (A)** angeschraubt. Das hierfür erforderliche Befestigungsmaterial liegt dem Einbausatz bei (Hintere Befestigung). Die weitere Montage des Empfängers ist in den für die Empfänger 303 und 606 gültigen Einbauanleitungen ersichtlich (Beispiel: C-3/DH für FORD 17 M/20 M). **Sämtliche Teile der bisherigen „Vorderen Befestigung“ können hierfür verwendet werden!** Nicht erforderlich dagegen sind die großen Drehknöpfe (Pos. 3 der Stücklisten).

Mounting the receiver

The receiver is equipped with a **universal-type, supporting bracket (G)**, which permits the use of all installation accessories designed until now for the receivers “Touring Special 303 and 606”. The different installation parts can be attached either to the **mounting bar (B)** or to the **threads (A)** on both sides of the bracket. The necessary mounting hardware is contained in the respective Adapter kit (Rear mounting). The further installation of the receiver is illustrated in the instructions applicable to the receivers 303 and 606 (e.g. for Ford 12 M/20 M the issue C-3/DH). **Any parts of the previously “Front mounting” hardware can be used for this purpose**, with the exception of the large knobs (item No. 3 in the parts list) that are not needed.

Montage du récepteur

Le récepteur est fourni avec une **traverse de support universelle**, qui permet l'utilisation de toutes les pièces prévues jusqu'à présent pour le montage des récepteurs “Touring Spécial” 303 et 606. Comme indiqué par les instructions de montage, les différentes montures de support seront vissées soit au **rail de montage (B)** soudé à la traverse de support, soit à l'un des **trous filetés (A)**. Le matériel de fixation nécessaire à cet effet est fourni avec le jeu de montage (fixation arrière). Pour terminer le montage du récepteur, considérez les instructions de montage des appareils 303 et 606 (par exemple, C-3/DH pour FORD 17 M/20 M). **Toutes les pièces prévues jusqu'à présent pour la fixation avant peuvent être utilisées ici aussi.** Par contre, cependant, les gros boutons rotatifs (position 3 de la liste de pièces détachées) ne sont plus nécessaires.

Kabelanschlüsse

Im Gegensatz zu den Empfängern 303 und 606 erfolgt der Anschluß der Kabel bei den Empfängertypen 101 und 202 an Buchsen bzw. an einer Steckzunge an der Empfänger-Rückwand. Um den Anschluß der bisher verwendeten Lautsprecher- und Batterie-kabel an die neuen Empfängertypen zu ermöglichen, wurde ein **Batterieverbindingskabel (K)** und ein **Lautsprecher-Zwischenkabel (N)** entwickelt, die dem Empfänger beigelegt sind. Unter Berücksichtigung der bei einigen Fahrzeugen ungünstigen Einbauverhältnisse empfehlen wir, die genannten Kabel, — einschl. des Antennenkabels, — bereits **vor dem Einsetzen des Empfängers** in das Armaturenbrett anzuschließen.

Cable connections

Contrary to the models 303 and 606 all the cables are connected to sockets and to a contact prong at the rear of the receiver. To permit connection of the previously used speaker leads and of the A-lead to the new receivers, a **battery connecting cable (K)** and a **speaker intermediate cable (N)** have been designed and are supplied with the set. In view of the unfavourable installation conditions in some vehicles it is advisable to connect these cables — including also the antenna lead — to the receiver **before installing it in the instrument panel.**

Connexions des câbles

Contrairement aux récepteurs 303 et 606, la connexion des câbles a lieu, aux modèles 101 et 102, aux prises et à la languette de branchement du panneau arrière des récepteurs. Afin de possibiliter la connexion des câbles de branchement du haut-parleur et de la batterie, utilisés jusqu'à présent, nous avons développé un **câble de branchement à la batterie (K)** et un **câble intermédiaire pour haut-parleur (N)**, tous deux fournis avec le récepteur. Tenant compte des possibilités de montage quelquefois difficiles dans certains modèles de véhicules, nous vous recommandons de brancher ces câbles (y inclus le câble de branchement de l'antenne) **avant la mise en place du récepteur dans le tableau de bord.**

Spannungsumschaltung

Beide Empfängertypen sind ab Werk auf **12 Volt Betriebsspannung** geschaltet. Je nach Fahrzeugtyp kann ein Umschalten der Batteriespannung auf 6 Volt erforderlich werden.

Umschaltvorgang: Spannungswahlstecker (H) neben den Lautsprecherbuchsen (I) mit einem Schraubenzieher vorsichtig anheben und herausziehen. Stecker um 180° drehen und wieder in die Steckerleiste eindrücken; dabei die Schaltstifte nicht verbiegen! Der in der Empfänger-Rückwand eingepreßte Pfeil zeigt jetzt auf die Beschriftung 6 Volt auf der Steckeroberseite.

To adjust to 6-Volt operation

Both models are factory-adjusted to operate on **12 Volts**. Depending on the operating voltage of the vehicle, it may be necessary to adjust to 6-volt operation as follows: Remove the voltage selector plug (H) carefully, reverse and re-insert plug carefully into plug socket, so that the arrow, impressed on the rear side, points to the inscription “6 V” on top of plug.

Commutation de tension

Les deux modèles de récepteur sont ajustés à l'usine sur une tension de travail de **12 volt**. Pour certains modèles de véhicules, il est nécessaire de commuter sur une tension de 6 V. **Mode de commutation:** retirez très soigneusement la **fiche de sélection de tension (H)**. Introduisez-la à nouveau, cette fois à l'envers, en veillant à ne pas endommager les broches de contact. La flèche imprimée sur le panneau arrière du récepteur doit indiquer maintenant l'inscription “6 Volt” sur le panneau supérieur de la fiche.

Polaritätsumschaltung

Die Empfänger sind ab Werk auf (-) Minus an Masse geschaltet. Verschiedene ausländische Wagentypen, — insbesondere englische, — erfordern das Umschalten des Empfängers auf (+) Plus an Masse.

Umschaltvorgang:

Den oberhalb des Spannungswahlstellers (H) befindlichen Umschaltstecker (E) — notfalls unter Zuhilfenahme eines kleinen Schraubenziehers, — vorsichtig anheben und herausziehen. Stecker um 90° drehen und wieder in den Stecksockel hineindrücken. Auch hier mit größter Sorgfalt vorgehen, um Beschädigungen der Steckerstifte zu vermeiden. Der eingeprägte Hinweisfeil zeigt jetzt auf eines der beiden (+) Plus-Zeichen auf der Steckerobersseite.

Antennenanpassung

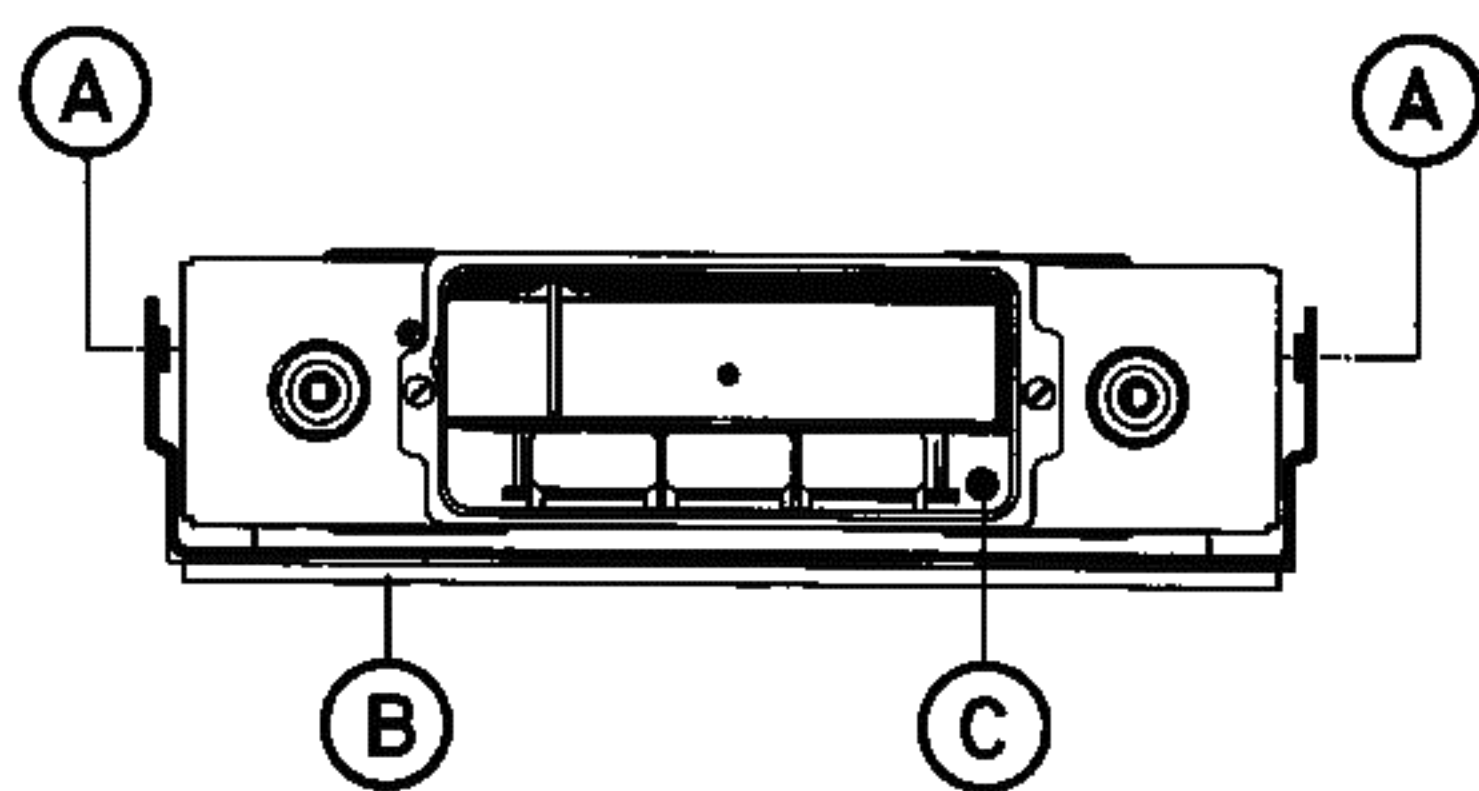
Der Antennentrimmer (C) befindet sich an der Frontplatte des Empfängers **neben der rechten Wellenbereichs-Taste**. Diese Anordnung ermöglicht das Anpassen der Antenne auch bei eingebautem Empfänger oder bei einem evtl. Austausch der Antenne infolge Beschädigung oder Reparatur. Einzelheiten bitten wir dem entsprechenden Abschnitt der Einbauanleitungen für die Geräte 303 und 606 zu entnehmen.

Lautsprecheranschlüsse

Die Abbildungen dieser Beschreibung zeigen Anschlußbeispiele für **einen Lautsprecher** (Abb. 3), der in den meisten Fällen als Frontlautsprecher fest installiert wird; für **2 Lautsprecher** (Abb. 4) in Parallelschaltung, und für **zwei Lautsprecher mit Überblendregler** (Abb. 5). Die letztere Anordnung ist im Allgemeinen zu bevorzugen, da sie ein individuelles Abstimmen des Klangbildes im Fahrzeug ermöglicht. Ergänzend hierzu verweisen wir auf die unserm Gehäuselautsprecher (Heck I) beiliegende Einbauanleitung Nr. 920.417, in der entsprechende Montagebeispiele angeführt sind.

Abb. 1 Vorderansicht des Empfängers

Fig. 1 Front view of receiver
Jll. 1 Vue frontale du récepteur



E 058

Changing the polarity

The receivers are factory preset for cars in which the negative pole of the battery is connected to chassis. In some foreign car models, especially those of British make, however, it will be necessary to change over the polarity of the receiver as follows: Pull out carefully the change-over plug (E), which is located above the voltage selector plug, reverse and re-insert it so that the impressed arrow points to one of the (+) signs on the upper side of the plug. To avoid damage to the switching pins, remove and re-insert the plug with extreme care.

Antenna matching

The antenna trimmer is located on the front side of the receiver, **next to the right-hand push-button**. This arrangement permits antenna matching also when the radio has already been installed. To adjust the trimmer, insert a suitable screw-driver in the opening (C). For further details, please refer to the corresponding section of the installation instructions for the receivers 303 and 606.

Loudspeaker connections

The figures on this instruction sheet show examples of how loudspeakers are connected, namely: (Fig. 3), connection of **one loudspeaker** which, in most cases, is permanently installed as a front loudspeaker; (Fig. 4), **two loudspeakers** in parallel connection and the connection of **two loudspeakers with fader control** (Fig. 5). In most cases, preference is given to the latter arrangement as it will permit individual adjustments in sound reproduction. In this connection, please refer also to the Installation Instructions No. 920.417 supplied with our housing-type speaker and which show examples of the different ways in which the loudspeakers can be installed.

Commutation de la polarisation

Les récepteurs sont livrés d'usine avec polarisation négative à la masse. Plusieurs types de véhicules, en particulier ceux de fabrication anglaise, exigent que la polarisation à la masse soit positive.

Mode de commutation

Au-dessus de la fiche de sélection de tension (H) se trouve la fiche de commutation (E). Retirez-la soigneusement, en vous aidant éventuellement d'un petit tourne-vis. Tournez la fiche de 90 degrés, et remettez-la en place, en veillant à ne pas endommager les broches de contact. La flèche imprimée doit indiquer maintenant l'un des deux signes (+) de la partie supérieure de la fiche.

Ajustage de l'antenne

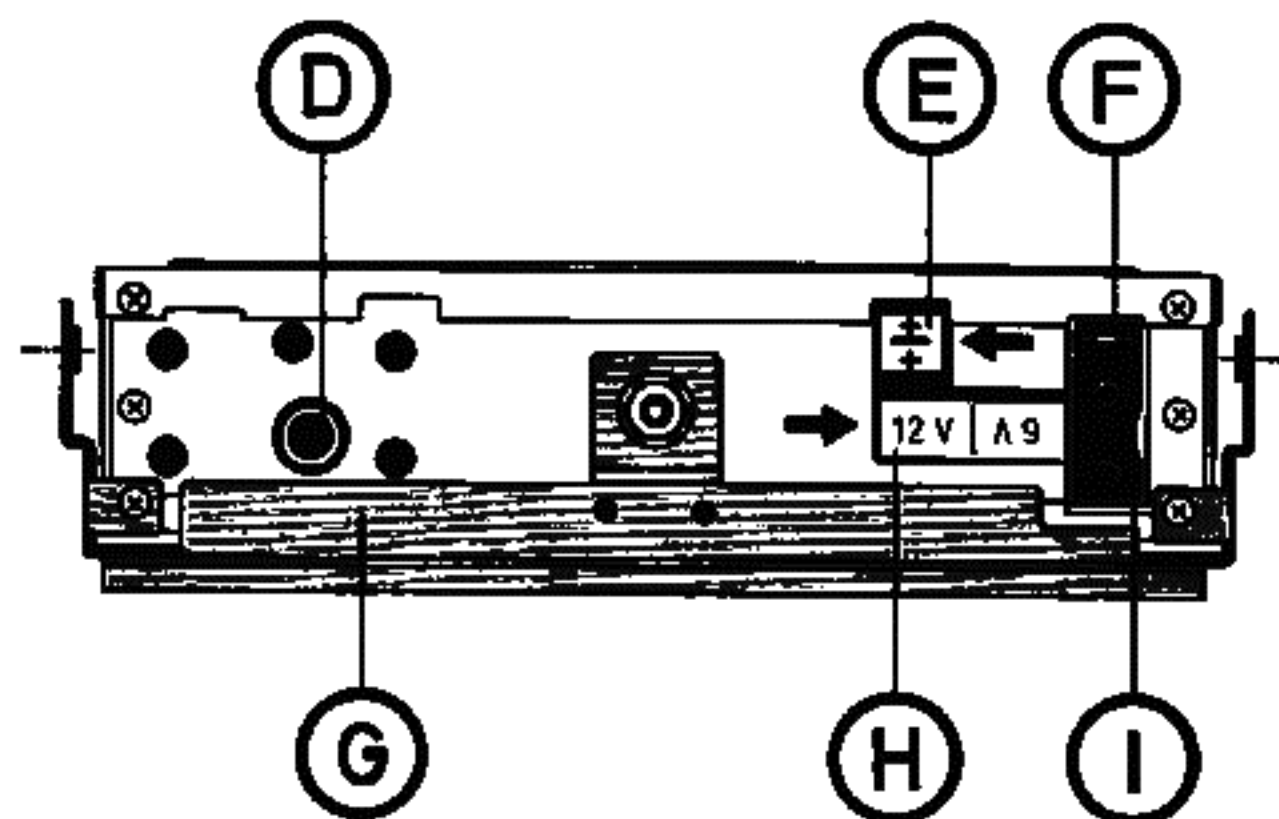
Le trimmer d'antenne (C) se trouve sur la plaque frontale du récepteur, **à côté de la touche de gamme d'ondes**. Si vous deviez échanger l'antenne éventuellement, cette construction vous permet d'ajuster la nouvelle antenne, sans pour cela démonter le récepteur. Pour plus de détails, veuillez vous référer au paragraphe "Ajustage de l'antenne" des instructions de montage pour les appareils 303 et 606.

Branchement des haut-parleurs

Les illustrations de cette brochure montrent des exemples pour la connexion d'un **haut-parleur** (ill. 3), et de **deux haut-parleurs** (ill. 4 et 5). Dans le premier cas, le haut-parleur sera monté presque toujours dans la partie frontale du véhicule, dans le deuxième cas les haut-parleurs seront connectés en parallèle, dans le troisième cas avec un réglage de balance de puissance sonore. Ce dernier cas est le plus recommandable, car il permet un ajustage individuel de l'image sonore, par rapport aux propriétés acoustiques du véhicule. Pour plus de détails, nous vous prions de lire attentivement les instructions de montage Nr. 920.417 fournies avec l'enceinte acoustique (Heck I), qui vous donneront des exemples de montage.

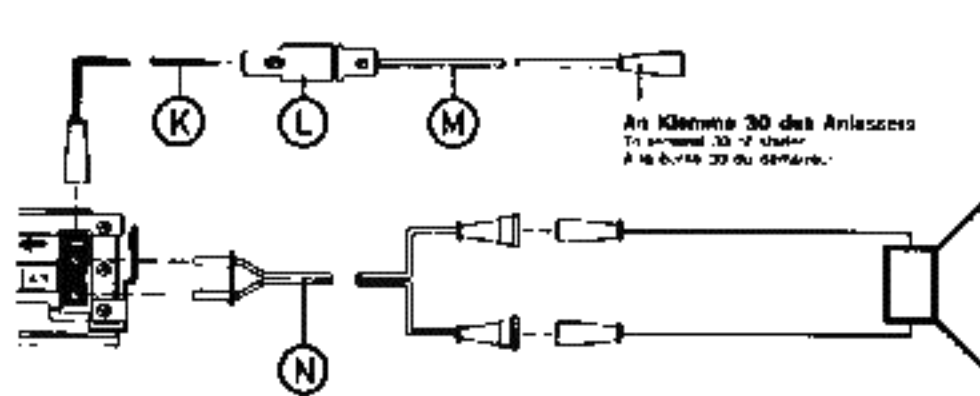
Abb. 2 Rückansicht des Empfängers

Fig. 2 Rear view of receiver
Jll. 2 Vue arrière du récepteur



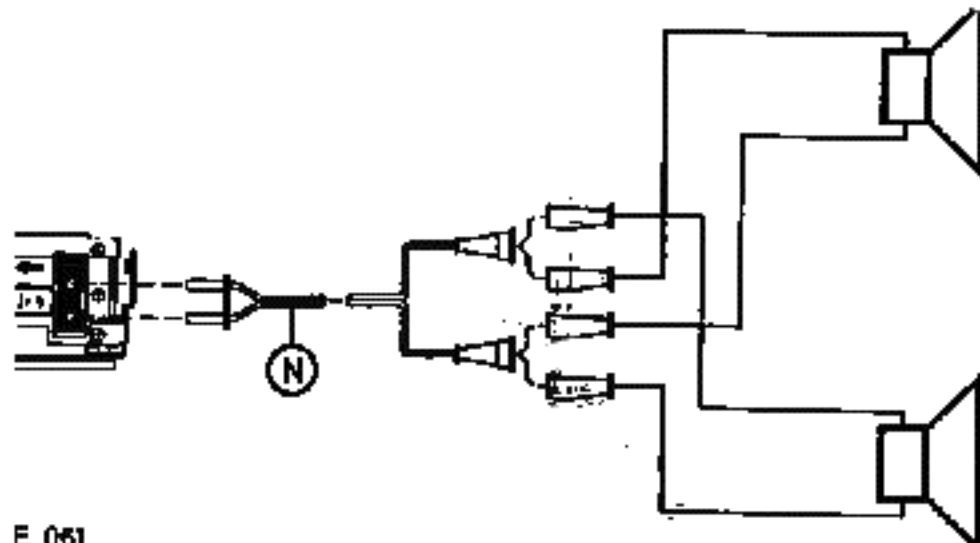
E 059

Abb. 3 Anschluß eines Lautsprechers und des Batteriekabels
Fig. 3 Connection of one speaker and of the battery
Jll. 3 Connexion d'un haut-parleur et du câble de la batterie



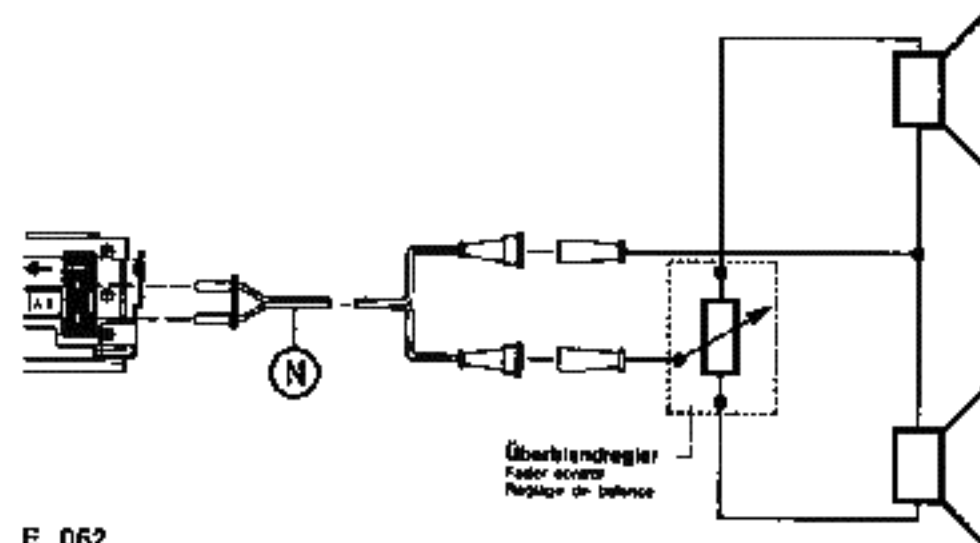
E 060

Abb. 4 Anschluß von zwei Lautsprechern
Fig. 4 Connection of two speakers
Jll. 4 Connexion de deux haut-parleurs



E 061

Abb. 5 Anschluß von zwei Lautsprechern mit Überblendregler
Fig. 5 Connection of two speakers with fader control
Jll. 5 Connexion de deux haut-parleurs avec un réglage de balance

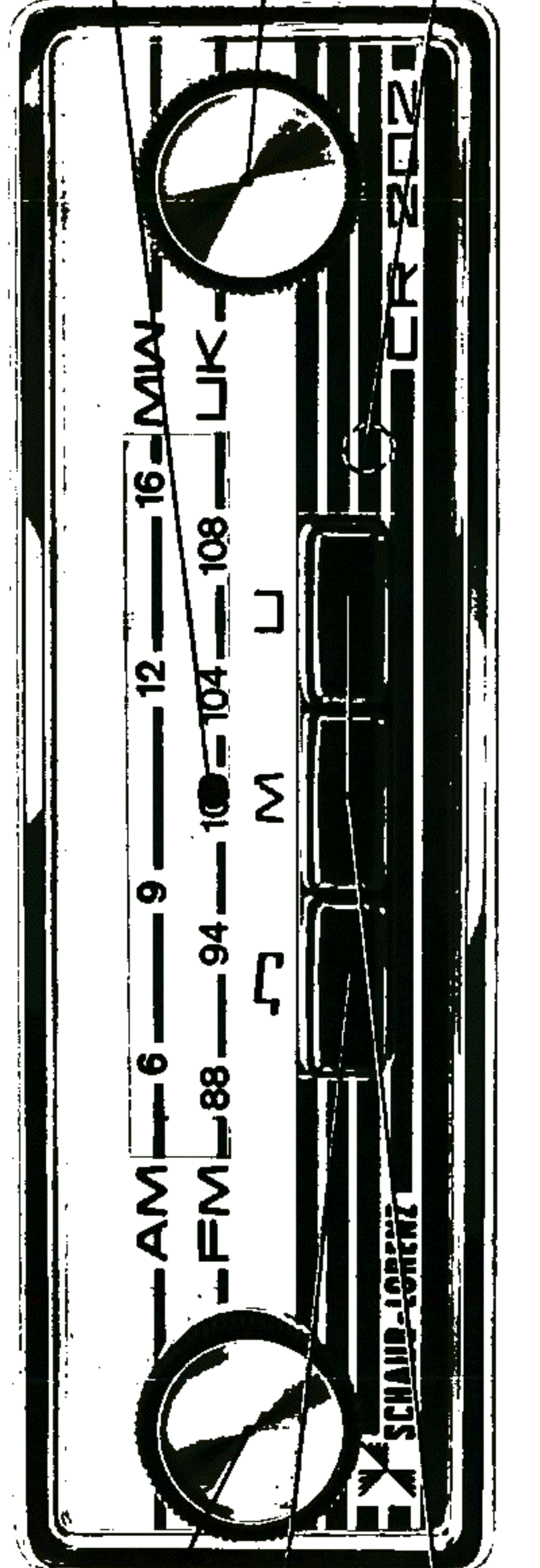


E 062

Ein-Aus-Schalter und Lautstärke
On-off switch and volume control
"Marche/Arrêt" et puissance sonore

Klang-Taste
Tone control button
Touche tonalité

Bereichstasten
Range pushbuttons
Touches gamme d'ondes



Betriebsanzeige
Indicator
Indicateur "Marche/Arrêt"

Senderabstimmung
Station tuning
Accord sur les stations

Antennentrimmer
Antenna trimmer
Trimmer d'antenne

BEDIENUNG

Die Bedienung des Autoempfängers ist sehr einfach. Das Gerät wird durch eine Rechtsdrehung des linken Knopfes eingeschaltet; gleichzeitig leuchtet auch die Skalenbeleuchtung sowie die Betriebsanzeige (grünleuchtender Punkt in der Mitte der Skala) auf. Durch Drehen des Knopfes nach links wird das Gerät und damit auch die Skalenbeleuchtung wieder ausgeschaltet. Die Wahl des gewünschten Wellenbereiches wird mit den beiden Bereichstasten vorgenommen. Beim Umschalten auf einen anderen Wellenbereich wird die zuvor gedrückte Bereichstaste wieder ausgelöst. Mit dem rechten Knopf kann im gewählten Wellenbereich der gewünschte Sender eingestellt werden. Nach dem Einschalten des Gerätes kann mit dem linken Knopf die erforderliche Lautstärke eingestellt werden.

KLANGBILD

Mit der Klangtaste kann das Klangbild der jeweiligen Sendung und Ihrem Geschmack angepaßt werden:
Taste ungedrückt: normales Klangbild, voller Tonumfang, besonders für Musiksendungen geeignet.
Taste gedrückt: helleres Klangbild, besonders für Sprachsendungen vorteilhaft. Die gedrückte Klangtaste läßt sich durch nochmaliges Drücken auf die Klangtaste wieder auflösen.

OPERATION

The operation of the car radio is very simple. To switch on the receiver, turn the left-hand knob clockwise; this simultaneously turns on the dial light and also the "on" indicator (green luminous dot in the centre of the dial). Turning the knob counter-clockwise, switches off the set and also the dial light. To switch on the desired wave range, press one of the two wave range buttons. When switching to another wave range, the previously selected button is automatically released. With the right-hand knob you can tune in your station on the selected waveband. After switching on the set, the required volume is regulated by means of the left-hand knob.

STONE CONTROL

With the aid of the tone control button you can adjust the tone to suit your taste:
When button is released: Normal sound picture; full tonal range, especially suitable for broadcasts of music.
When button is depressed: Higher pitched tone — improves the audibility of voice transmissions. You can release the button by pressing it again.

MODE D'EMPLOI

Le mode d'emploi du récepteur auto est très simple. Pour le mettre en marche, tournez le bouton de gauche vers la droite. Le cadran et l'indicateur de marche (point lumineux vert au centre du cadran) s'illuminent alors automatiquement. En tournant le même bouton à nouveau vers la gauche, vous mettez l'appareil à l'arrêt, et déconnecterez automatiquement l'illumination du cadran. Pour le choix de gammes d'ondes, enfoncez l'une des touches. Si vous changez de gamme d'ondes, en enfonçant la nouvelle touche, la touche précédemment enfoncée sera automatiquement relâchée. Pour l'accord sur les stations dans la gamme d'ondes choisie, servez-vous du bouton de droite. Une fois l'appareil mis en marche, le bouton de gauche vous sert également à régler la puissance sonore.

TONALITE

Avec la touche de tonalité, vous pouvez adapter la reproduction écoutée à votre goût personnel.
Touche relâchée: image sonore normale, reproduction totale de la tonalité, particulièrement idéale pour des reproductions musicales.
Touche enfoncée: Image sonore plus claire, particulièrement idéale pour des émissions parlées. Pour relâcher la touche enfoncée, appuyez légèrement dessus à nouveau.